

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

27 NOVEMBRE 1975

PROPOSITION DE LOI

tendant à remplacer dans la version française des textes légaux l'expression « puissance paternelle » par l'expression « autorité parentale ».

(Déposée par M^{me} Geneviève Ryckmans-Corin.)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La version française des textes légaux doit être mise en concordance avec les dispositions de la loi du 1^{er} juillet 1974 modifiant les articles 211, 373 et 389 du Code civil et abrogeant l'article 374 du même Code.

Selon l'esprit de cette loi, l'expression « puissance paternelle », doit être remplacée par « autorité parentale ».

D'ailleurs, le texte néerlandais reprend l'expression « ouderlijke macht ».

G. RYCKMANS-CORIN.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

La version française de l'intitulé du Titre IX du Livre I^{er} du Code civil est modifiée comme suit : « De l'autorité parentale ».

Art. 2.

Dans la version française de tous les articles du Code civil où elle figure, l'expression « puissance paternelle » est remplacée par l'expression « autorité parentale ».

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

27 NOVEMBER 1975

WETSVOORSTEL

ertoe strekkende in de Franse versie van de wetteksten de uitdrukking « puissance paternelle » te vervangen door de uitdrukking « autorité parentale ».

(Ingediend door Mevr. Geneviève Ryckmans-Corin.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Franse versie van de wetteksten dient in overeenstemming te worden gebracht met de bepalingen van de wet van 1 juli 1974 tot wijziging van de artikelen 211, 373 en 389 van het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van artikel 374 van hetzelfde Wetboek.

In de geest van die wet moet de uitdrukking « puissance paternelle » worden vervangen door de uitdrukking « autorité parentale ».

In de Nederlandse tekst wordt trouwens de uitdrukking « ouderlijke macht » gebruikt.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

De Franse versie van het opschrift van Titel IX van Boek I van het Burgerlijk Wetboek wordt als volgt gewijzigd : « Autorité parentale ».

Art. 2.

In de Franse versie van alle artikelen van het Burgerlijk Wetboek waarin de uitdrukking « puissance paternelle » voorkomt, wordt ze vervangen door de uitdrukking « autorité parentale ».

Art. 3.

Dans la version française des articles 32, 33 et 34 de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse, l'expression « puissance paternelle » est remplacée par l'expression « autorité parentale ».

26 novembre 1975.

G. RYCKMANS-CORIN,
F. BAERT,
A. BOURGEOIS,
A. CLAES,
A. DEGROEVE,
P. HAVELANGE.

Art. 3.

In de Franse versie van de artikelen 32, 33 en 34 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt de uitdrukking « puissance paternelle » vervangen door de uitdrukking « autorité parentale ».

26 november 1975.
